

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS--ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017

CABLE ADDRESS--ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: NV/2020/7

The enclosed communication, available in English and Russian is, transmitted to the permanent missions of the States Members of the United Nations at the request of Representatives of the Kyrgyz Republic and the Republic of Mozambique to the United Nations.

12 February 2020

\* \* \*

La communication ci-jointe, disponible en anglais et en russe est, transmise aux missions permanentes des États Membres de l'Organisation des Nations Unies à la demande des Représentants la République kirghize et la République du Mozambique auprès de l'Organisation.

Le 12 février 2020



Permanent Mission of the  
Kyrgyz Republic  
to the United Nations



Permanent Mission of the  
Republic of the Mozambique  
to the United Nations

New York, 25 November 2019

Excellency,

We have the honour to inform Your Excellency that as from 27 September 2019, diplomatic relations has been established between the Kyrgyz Republic and the Republic of Mozambique at the Ministerial level.

Please find enclosed the Joint Communiqué in Kyrgyz, Portuguese, English and Russian languages and which we signed on behalf of our respective Governments to this effect.

We kindly request Your Excellency to circulate this text as a United Nations document.

Please accept, Excellency, the assurances of our highest consideration.

**For the Kyrgyz Republic**

H.E. Ms. Mirgul Moldoisaeva

Permanent Representative  
of the Kyrgyz Republic  
to the United Nations  
to the United Nations

**For the Republic of Mozambique**

H.E. Mr. António Gumende

Ambassador,  
Permanent Representative  
of the Republic of Mozambique

**H.E. Mr. ANTONIO GUTERRES**  
**Secretary-General of the United Nations**  
**New York**



**JOINT COMMUNIQUE**  
**on the establishment of diplomatic relations**  
**between the Kyrgyz Republic and the Republic of Mozambique**

The Kyrgyz Republic and the Republic of Mozambique,  
Desirous to promote mutual understanding and strengthen the friendship and cooperation between the two countries,

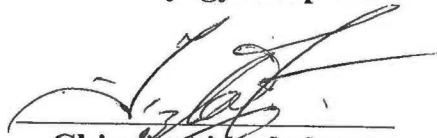
Guided by the principles and purposes of the United Nations Charter and international law, particularly the respect and promotion of international peace and security, equality among States, due respect for national sovereignty and territorial integrity, independence and international treaties, and non-interference in internal affairs of States,

Have decided to establish diplomatic relations with effect from the date of the signature of this Joint Communiqué under the terms of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963, and based on the principles enshrined in the Charter of the United Nations.

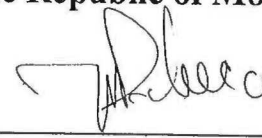
In witness thereof, the undersigned representatives, being duly authorized, have signed the Joint Communiqué in two sets of original copies in Kyrgyz, Portuguese, English and Russian languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text will prevail.

Done in New York on the 27 of September in the year 2019.

**For the Kyrgyz Republic**

  
\_\_\_\_\_  
**Chingiz Aidarbekov**  
Minister of Foreign Affairs

**For the Republic of Mozambique**

  
\_\_\_\_\_  
**José Condugua António Pacheco**  
Minister of Foreign Affairs  
and Cooperation



**Кыргыз Республикасы менен Мозамбик Республикасынын  
ортосунда  
дипломатиялык мамилелерди түзүү тууралуу  
БИРГЕЛЕШКЕН КОММЮНИКЕ**

Кыргыз Республикасы жана Мозамбик Республикасы,  
эки мамлекеттин ортосундагы өз ара түшүнүшүүгө көмөк көрсөтүүнү,  
достукту жана кызматташтыкты чыңдоону каалап,


Бириккен Улуттар Уюмунун Уставынын жана эл аралык укуктун, атап  
айтканда эл аралык тынчтыкты жана коопсуздукту, мамлекеттер ортосундагы  
тендикти бекемдөө жана урматтоо, улуттук эгемендүүлүктү жана аймактык  
бүтүндүктү, көз карандысыздыкты, эл аралык келишимдерди жана  
мамлекеттердин ички иштерине кийлигишпөөнү тийиштүү деңгээлде урматтоо  
принциптерин жана максаттарын жетекчиликке алып,

1961-жылдын 18-апрелиндеги Дипломатиялык байланыштар жөнүндө  
Вена конвенциясынын, 1963-жылдын 24-апрелиндеги Консулдук байланыштар  
жөнүндө Вена конвенциясынын жоболоруна ылайык жана Бириккен Улуттар  
Уюмунун Уставында бекитилген принциптердин негизинде ушул Биргелешкен  
коммюникеге кол коюлган күндөн тартып күчүнө кирүүчү дипломатиялык  
мамилелерди түзүүнү чечишти.

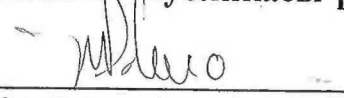
Ушуну ырастоо менен тийиштүү деңгээлде ыйгарым укук берилген  
төмөндө кол койгон өкүлдөр кыргыз, англис, португал жана орус тилдериндеги  
эки нускадагы Биргелешкен коммюникеге кол коюшту, анын бардык тексттери  
бирдей күчкө ээ. Пикир келишпестиктер келип чыккан учурда англис тилиндеги  
текст негиз катары кабыл алынат.

Нью-Йорк шаарында 2019-жылдын «27»-сентябрында түзүлдү.

**Кыргыз Республикасы үчүн**

  
**Чингиз Айдарбеков**  
Тышкы иштер министри

**Мозамбик Республикасы үчүн**

  
**Жозе Кондугуа Антониу Пашеку**  
Тышкы иштер жана кызматташуу  
министри



**СОВМЕСТНОЕ КОММЮНИКЕ**  
**об установлении дипломатических отношений**  
**между Кыргызской Республикой и Республикой Мозамбик**

Кыргызская Республика и Республика Мозамбик,  
Желая содействовать взаимопониманию и укреплению дружбы и сотрудничества между двумя государствами,

Руководствуясь принципами и целями Устава Организации Объединенных Наций и международного права, в частности уважения и укрепления международного мира и безопасности, равенства между государствами, должного уважения к национальному суверенитету и территориальной целостности, независимости, международным договорам и невмешательства во внутренние дела государств,

решили установить дипломатические отношения, вступающие в силу с даты подписания настоящего Совместного коммюнике в соответствии с положениями Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года, Венской конвенции о консульских сношениях от 24 апреля 1963 года и на основе принципов, закрепленных в Уставе Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, будучи должным образом на то уполномочены, подписали Совместное коммюнике в двух экземплярах на английском, кыргызском, русском и португальском языках, все тексты которого имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий, за основу будет принят текст на английском языке.

Совершено в городе Нью-Йорк «27» сентября 2019 года.

**За Кыргызскую Республику**

**Чингиз Айдарбеков**  
Министр иностранных дел

**За Республику Мозамбик**

**Жозе Кондугуа Антониу Пашеку**  
Министр иностранных дел и  
сотрудничества



**COMUNICADO CONJUNTO SOBRE  
ESTABELECIMENTO DE RELAÇÕES DIPLOMÁTICAS ENTRE  
A REPÚBLICA DE QUIRGUISTÃO A REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE**

A República de Quirguistão e a República de Moçambique,  
Desejosos em promover o entendimento mútuo e fortalecer a amizade e  
cooperação entre os dois países,

Guiados pelos princípios e propósitos da Carta das Nações Unidas e do  
direito internacional, em particular o respeito e promoção da paz e segurança  
internacionais, igualdade entre Estados, respeito pela soberania nacional e  
integridade territorial do estado, independência e tratados internacionais, e não  
interferência em assuntos internos dos Estados.

Decidiram estabelecer relações diplomáticas com efeitos a partir da data da  
assinatura deste Comunicado Conjunto nos termos da Convenção de Viena sobre  
Relações Diplomáticas de 18 de Abril de 1961, a Convenção de Viena sobre  
Relações Consulares de 24 de Abril de 1963 e baseados nos princípios consagrados  
na Carta das Nações Unidas.

Em testemunho de que, os representantes abaixo assinados, devidamente  
autorizados por seus respectivos Estados, assinaram o Comunicado Conjunto, em  
dois exemplares, nos idiomas Quirguiz, Português, Russo e Inglês, sendo todos os  
textos igualmente autênticos. Em caso de divergência na interpretação do  
Comunicado Conjunto, o texto em inglês prevalecerá.

Feito em Nova Iorque, aos 27 de Setembro de 2019.

**Pela República de Quirguistão**

**Chingiz Aidarbekov**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

**Pela República de Moçambique**

**José Condugua António Pacheco**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros e  
Cooperação